La reseña

al Tesis de Máster en Lingüística de

Mikirtycheva Zhanna Vladimirovna

"La expresión de relaciones sujeto-objeto en la estructura de la oración simple de la lengua

española en comparación con la rusa".

El trabajo de Z.V.Mikirtycheva está dedicado a uno de los problemas claves de la sintaxis contemporánea de los idiomas indoeuropeos que constituyen relaciones sujeto-objeto en la estructura de la oración simple. El problema en cuestión está abordado por la aspiración de orientarlo: 1) en el aspecto gramatical (los estudios en esta índole todavía siguen insuficientes) 2) en la revelación de los medios sintácticos aptos para realizar la traducción adecuada (la mayoría de los estudios de la orientación traductora de hoy en día están efectuados a nivel léxico) mientras que los que abarcarían los temas gramaticales fundamentales solo están por explorar). El trabajo de Z.V.Mikirtycheva está foculizado en el corpus de los ejemplos de la novela de C.J.Cela "La colmena" traducido por E.M.Lisenko.

La naturaleza de las relaciones sujeto-objeto, que se manifiesta en el nivel empírico, puede llegar a ser el criterio definitivo para explicar importantes particularidades tanto del predicado como de la oración simple de idiomas indoeuropeos.

El trabajo de Z.V.Mikirtycheva consiste en introducción, dos capítulos y conclusión. Asimismo se le agrega la lista de literatura donde se indican los estudios bien relevantes a los temas principales aptos para abarcar la idea central de relaciones sujeto-objeto como el núcleo de la oración simple que atribuye muchísimo en el proceso de la traducción.

Z.V.Mkirtycheva hace mayor hincapié en la revelación de las relaciones objetivas que existen en el proceso del funcionamiento de los sistemas de ambos idiomas que pueden influir a las transformaciones que tienen lugar en la lengua de entrada y en la de traducción.

En trabajo de Z.V.Mikirtycheva puede ser calificado como positivo.



30.05.2018

Docente de la cátedra de disciplinas comunes.

sector de idiomas extranjeros

del Instituto Noroeste de Gestión RANXyGS

Ph.D. (Linguistics), Kirpichnikov R.D.